



Foto: PD

07 / 2011

Pader Placi a Spescha – Milli onns reginam sve-
dais – Toxicomania – Tartarugas da Galapagos
– Linguistica: manaschis da tuttas sorts – Nus e
l'islam – Dal graun al paun – Ils Leponts – La moto

chattà.ch



L'alpinist e perscrutader da la natira Placi a Spescha (1752–1833): «Pli starmentus ch'ìls piz ed ils glatschers eran ... e pli grond ch'era mes regl da vesair e perscrutar els.»

(PICTUR NUNENCONSCHEIT; MUSEUM RETIC QUIRA)



A Trun, en ses lieu da naschientscha, è Placi a Spescha mort il 1833 en la curt da la claustra. Davant la baselgia ves'ins sia chasa paterna, a l'ur sanester dal vitg la curt da la claustra, nua che la stiva e sia chombra da durmir èn mantegnidas.

(SAMUEL BIRMANN, 1821; COLLECZIUN D'ART PUBLICA BASILEA, CABINET DA GRAVURAS D'AROM)

El ha resveglià la conscienza alpina (1)

Pader Placi a Spescha – il perscrutader da la natira ed alpinist

DA HEINI HOFMANN

■ **Entant ch'ìls blers scenziads odierns èn spezialists sin in sector, eran ils perscrutaders da pli baud anc scenziads universals. Quai valeva era per il pader benedictin Placi a Spescha (1752–1833) da Trun. El era in alpinist e perscrutader da la natira, in pionier dal svilup e da l'ambient, in fervent patriot, in grond visiunari, in nunconformist ed in spiritual cumbattant.** Quai ch'el ha ditg avant in quart millenni è anc oz actual. Placi a Spescha ha perscrutà e tematisà sco in dals emprims il spazi da viver alpin ed ha uschia resveglià la conscienza alpina. Tranter ils pioniers da la perscrutaziun alpina ha el gi' in impurtanza particulara perquai ch'el era – en confrunt cun ils auters scenziads da quell'epoca – sez in figl da las Alps. Sia ovra da la vita en in temp da grondas midadas sumeglia in cristall: plain piz e chantuns, ma da lunga durada e plain traglischur.

Cumià dal dragun da muntogna

Placi a Spescha, naschi il 9 da december 1752 a Trun, la sedia da la Lia Grischa, vala probablamain, sper il poet e general Johann Gaudenz von Salis-Seewis, sco la pli impurtanta personalitad dal Grischun dal temp enturn il 1800. El è stà per las muntognas grischunas quai che Horace-Bénédict de Saussure è stà per las Alps dal vest e Belsazar Hacquet per las Alps da l'ost: il pli grond alpinist en questa epoca tempriva da la conquista da las Alps.

En in temp, nua ch'ìns aveva pir d'acurt surmuntà la tema dals draguns da muntogna, ma nua che quels eran anc preschents en varsaquants ovras scientificas dal tschientaner – schizunt en talas d'in perscrutader da la natira uschè impurtant sco Johann Jakob Scheuchzer – è Placi a Spescha i novas vias: a moda curaschusa e nunconformistica. El ha ristgà sco emprim uman d'ascender ils pli auts piz da la Surselva, ha fatg mesiraziuns d'atezza, disegna chartas geograficas, descrit plantas ed animals ed ha notà ses resultats da perscrutaziun en nundumbraivels manuscrits, ina giada a moda setga e precisa, in'otra giada en maniera opulenta e poetica, savens a moda umoristica u sarcastica.

Realitad u fatamorgana?

La vista davent dals piz era nova e confusa per l'alpinist. Igl era difficil da per-

svader ils umans en la planira da quai ch'ìns aveva vis. Anc oz sveglian las descripciuns fantasticas dals panoramas tscherts dubis en nus. Ha el vairamain vis la Mar Mediterrana davent dal Piz Valragn, u ha el fantisà? Ils panoramas digital moderns na dattan nagina resposta; fin ussa na tanscha l'Atlas digital da la Svizra betg uschè lunsch sur ils cunfins...

«Sche jau scriv: differenzià e dumbrà cun il spivel lung las grondas fanestras da Basilea, tgi crai quai a mai?» Questa descripciun euforica da la vista dal Piz Urlaun ha manà a vivas discussiuns sco era quella davant il Piz Russein: «Sche jau scriv d'avair vis davent da qua Basilea, il Giura, las Vogesas e da là sur il Rain lunsch sur ils cunfins da Magonza e Frankfurt ora: alura crain ins forse che jau haja mo inventà quai.»

Il scenzià da la natira ed econom basileis Christoph Bernoulli ha repligà ad el cler e net en sia «Survista geognostica da la Svizra» da l'onn 1811: «Ch'ins posia vesair davent dal Piz Russein las fanestras da Basilea, tutga, sco varsaquants autras descripciuns, tar las bahautschas da quest alpinist.»

Correctura d'in maletg sfalsifitgà

Sco in dals emprims in summa ha pader Placi a Spescha tematisà las Alps sco spazi da viver ed è uschia daventà il portavusch da ses abitants. Fin alura valevan las Alps numnadamain sco immensa barriera da transit, sco mund demunic e refugi da barbars nuncultivads.

Da quai dat perditgà il chapitel «Alpenreisen von Knabengesellschaften» en il cudesch da Johann Gottfried Ebel cun il titel «Schilderung der Gebirgsvölker der Schweiz». Là vegn cità il rapport nusch ed offendent d'in spiritual turiga s'enter in viadi tras il Grischun. «O abitants ventiraivels da quest pajais sventiraivel, sajas leds ch'il Creatur ha stgaffi Vos senza chaus, e mo cun chapitschas, u, sche Vos avais chaus, alura senza tscharvè, uschia na savais nagut da Voss'atgna sventira. Pervia da Vossa lingua na vegnis Vos betg ad esser abels d'intervegnir insatge davant ils pievels civilisads e davant las abitaziuns cumadaivlas dal grond mund. Sin Vos resta per adina ina smaladicziun, uschia che Vos stuais ir en ruschnas e magliar sin tuts quatter.»

Il Grischun Spescha ha cumprovà il cuntrari als abitants da la Bassa, el ha curregi quest maletg sfalsifitgà da la cuntra-

da selvadia ed ha schizunt considerà e propagà gia da quel temp las Alps betg mo sco spazi da viver, mabain era sco spazi economic. Las Alps duajan vegnir cul-

tivadas a moda raschunaivla, «per augmentar l'export e reducir l'import e garantir uschia ch'il gudogn ed ils daners restian en l'intschess alpin». Uschia ha el

pretendì da construir fabricas e minieras «en las qualas è zuppada la ritgezza dals abitants da las Alps.»

Cuntinuaziun suonda



Nossadunna cun l'abazia benedictina, nua ch'il giuven Placi a Spescha ha studegià dal 1776 fin il 1782 ed era plain admiraziun per la biblioteca, la collecziun da natiralias ed ils scolasts.

(SCHMID/BURCKHARDT, ENTURN 1835–1839; BIBLIOTECA CENTRALA TURITG)

Pionier da la protecziun da la natira e dals animals

Placi a Spescha n'era betg mo in perscrutader da la natira ed alpinist, mabain er in advocat da la selvaschina. Ses patratgs davant la protecziun da la natira e dals animals, ma era davant la chatscha èn anc oz actuals. En ses quità per la fauna alpina s'exprimiva il pader engaschà a moda fitg directa e tut auter che diplomatica: «Quant imprecaut ch'ìns va enturn cun ils chamutschs! Hentgers als tschiffan e laschan smarschir u magliar els dad auters animals. Tge urden, tge morala!»

El na cumbatteva betg mo las traplas d'animals sanguinaras, mabain era la moda crudaivla da chavar ora muntanellas durant il sien d'enviern (cun in tarader analog al tiracucuns): «La muntanella è medemamain prest extirpada. Cun chavar or ella en tala maniera na po ella betg sa multiplitgar endretg. Ins na po betg cuir ad ella il sien d'enviern miaviel ch'il Creatur ha previs per ella.»

Patratgs revoluziunars

Il pader cumbattant na critigava dentant betg mo, mabain fascheva era propostas concretas. Quellas eran gist per la protecziun da la selvaschina uschè modernas ch'ellas èn anc oz valaivlas. «Ils purs tschiffan, sajettan e chavan senza precauziun e schanetg: las autoritads dentant stuessan esser pli raschunaivlas e prudentas.» Sias remartgas davant il dretg regal mussan pia ch'el ha gia da ses temp reconuschì la necessitad dad inspecturats da chatscha surordinads ed independents. Tenor el eri necessari da regular a moda unitara la chatscha e la pestga e da betg surlaschar quellas a las decisiuns individualas da las vischnancas – in patratg ch'era da quel temp (1822) revoluziunar: «Il dretg regal è da defender per cuntanscher il bainstar general e per evitar ch'ìls animals, che Dieu ha creà per noss niz, na vegnian betg extirpads; perquai ha la providentscha assegnà ad els nossas muntognas e nossas vals sco lieus da dimora. E pover

quel che agescha cunter la lescha divina ed umana u sustegna in tal agir.»

Vegls pregiudizis

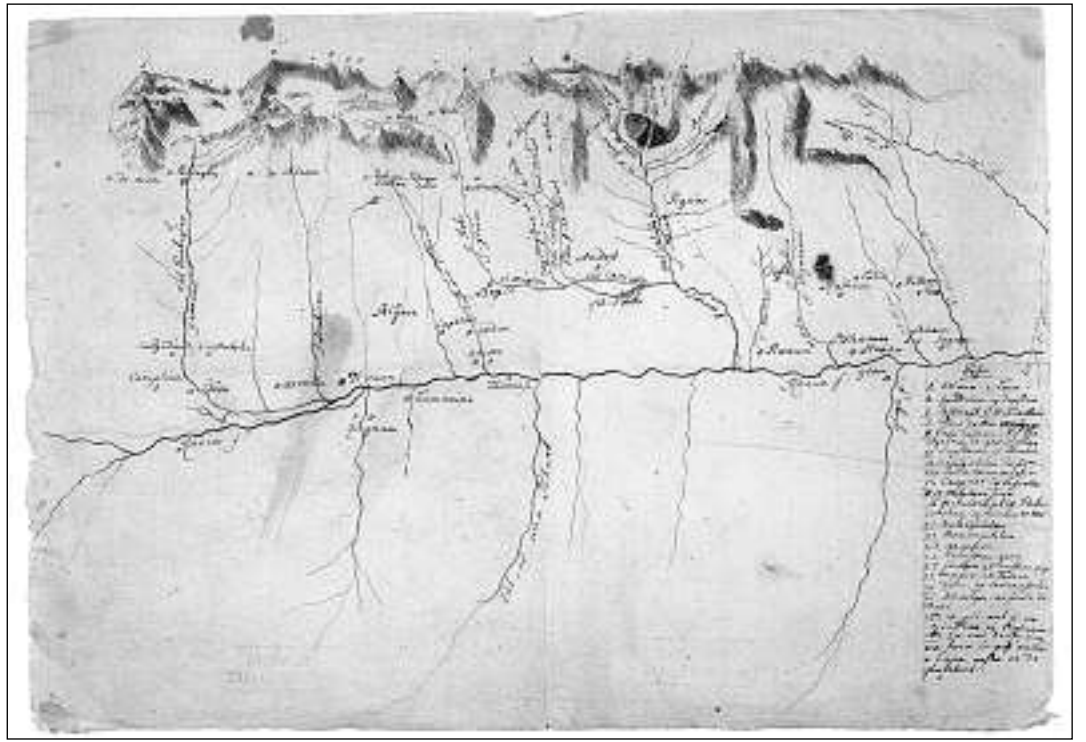
E malgrà ch'il pader visiunar è s'engaschà a moda eloquenta per la protecziun da la selvaschina gia fermamain decimada, aveva er el ina resalva visavi ils animals da rapina, la quala è da chapir ord vista da quel temp. Ils predaturs valevan anc sco concurrents da l'uman; pertge ch'en temps da crisa era la charn da selvaschina per la gliued ina completaziun impurtanta da la carta da tratgas.

Perquai n'eran ils animals da rapina anc s'enter il temp da Spescha betg bainvis sco che quest exempel cumprovà: «Il vair giat selvadi, cun sia cumparsa snuaivla, è in animal starmentus», ha scrit Friedrich von Tschudi anc il 1853 en sia ovra fundamentala «Thierleben der Alpenwelt» ed ha cusseglià al chatschader: «Fa atenziun, tiradur, prenda la bestga bain en mira!»



Entant che Horace-Bénédict de Saussure ha inscenà il 1787 cun deschnov gidanters la segunda ascensiu dal Mont Blanc, ha Placi a Spescha ascendi ils piz da la Surselva savens sulet, cun pauc equipament e senza far grondas caneras.

(GRUNDMANN; MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES, VILLE DE GENÈVE)



Cuntrari a la cartografia moderna cun vista da surengiu eran las chartas da Placi a Spescha represchentaziuns plasticas dals profils da las muntognas, sco qua sin ina charta da la vart nord da la Surselva tranter Trun e Sagogn.

(ARCHIV DA LA CLAUSTRA DA MUSTÉR)

Pader Placi a Spescha – visiunari, nunconformist e spiritual cumbattant (2)

La coscienza alpina resveglia

DA HEINI HOFMANN

Agent dubel cunter sia voluntad

Placi a Spescha era in spiert nunconvenzional, gea, revoluziunar, en la regiun da lez temp la pli conservativa dal Grischun, la Surselva. Entant ch'ins s'opponiva là cunter las ideas da l'Illuminism e da la Revoluziun franzosa, ammirava el ils Franzos e Napoleun talmain ch'el ha deditgà a quel ina da sias ovras: «Imperatur! Jau deditgesch a tai mia ovra, perquai ch'ella descriva las tginas dal Rain ... e perquai ch'i dovra in protectur da la vardad.»

Gronda era dentant sia antipatia politica cunter il vischin a l'ost: «Uschè ditg ch'il territori ed il pievel retic existan ... n'hai anc mai dà in prinzi u potentat che ha chaschunà tants donnas a quest territori ed a quest pievel sco la Chasa d'Austria». Sin fundament da questa constataziun è el vegnì bandischà il 1799 per deschedotg mais a l'exil a Puntina, nua ch'el ha – suenter l'arrest inicial – pudì sa mover libramain. Uschia ha el scrit: «Jau sun ma senti fitg bain là, cunquai che jau aveva access a las bibliotecas, a las chombras d'art e contact cun scienziads.»

Il medem onn èn l'abazia e la vischnanca da Mustér daventadas in'ufrenda da las flommas en la guerra tranter la Frantscha e l'Austria. Ina gronda part dals manuscrits e da l'im-

mensa collecziun da cristals da pader Placi a Spescha è vegnida destruida, tranter quels er ils emprims exemplars da cristals ch'el aveva chattà gia sco paster pitschen, cura ch'el aveva anc num Giulii Battesta Spescha. Dal reminent: sias abilitads da disegnar chartas vegnivan duvradas da tuttas duas partidas da guerra; quai ha fatg dad el in «agent dubel» cunter sia voluntad.

Cumbat cunter las forzas da la natira

Placi a Spescha saveva ord atgna experientscha quant dependenta che la populaziun era da la natira nummisericordiva. Ed el saveva co satisfar als bassegns pratics dal mintgadi. Cun sias propostas (che paran particularmain visunarar en vista a las numerusas malauras dad oz) co far frunt a las lavinas, a las boas ed a las auas grondas, ha el anticipà numerus svilups da pli tard. Ses engaschament decidi per in tractament da la natira plain respect è anc oz exemplaric.

Ma las stentas da lez temp, naschidas entras la miseria, na sa cuvrevan betg adina cun ils puncts da vista odierns, sco quai ch'il suandant exempel mussa: cun construir rempans en il Flem vuleva Placi a Spescha render cultivabel ulterieur terren en la Val Frisal: «Sche la vischnanca da Breil ... dess al flum in letg pli profund u augmentass las rivas cun crappa, pudess ins utilizar la mesadad dapli da la planira sco terren culti-

vabel.» Oz è la Val Frisal registrada en l'Inventari federal da las pallids bassas ed en l'Inventari dals avantglatschers e da las zonas alluvialas ...

La nauscha racolta dal 1816 ha manà

a l'ultima gronda fomina en il pajais. Surtut la situaziun da provediment nà dal sid era difficila. Quai ha accelerà la construcziun da las vias sur il Pass dal San Bernardin e dal Spleia. La Surselva teme-

va da perder la colliaziun. Perquai ha il pader ingenius recognoscà ina «via laterala» sur il Lucmagn u la Greina (oz protegida a moda severa) ed ha surmuntà ses anteriurs dubis. *Cuntinuaziun suonda*



La tgina dal Rain Posterior cun il Piz Valragn che Placi a Spescha ha ascendi il 1789 sco emprim uman – da lez temp ina gronda ristga.

(JOHANN LUDWIG BLEULER, 1829/30; MUSEUM ZU ALLERHEILIGEN SCHAFFUSA)



La gronda passiuon da Placi a Spescha eran ils minerals e la crappa, quai cumprova sia charta dal territori dal Gottard cun indicaziuns davart l'existenza da tals.

(ARCHIV DA LA CLAUSTRA DA MUSTÉR)

Il surbab dals chavacristals

Pader Placi a Spescha era in scheni cun interess multifars. Sia gronda passiuon eran dentant ils minerals e la crappa. Uschia è el daventà in expert da la mineralogia ed il surbab dals chavacristals. Gia sco paster pitschen, cura ch'el sa numnava anc Giulii Battesta Spescha, aveva el tshertgà cristals: «Adina cura che jau chattava cristals – e quai n'era betg darar – aveva jau grond plaschair.» Pli tard è el stà chavacristals ed ha creà ina vasta collecziun da minerals (ch'è deplorablmain vegnida destruida durant ils embregls da la guerra).

«Jau poss probablmain tut ils fossils dal Gottard e conturn», ha Placi a Spescha scrit il 1811 a ses partenari da corrispondenza da blers onns, il medi e scriptur Johann Gottfried Ebel

da Turitg. Ils cristals da la regiun dal massiv dal Gottard e da l'Ara eran tshertgads. Il patriot Spescha n'era dentant betg cuntent cun il fatg ch'els cristals vegnivan elavurads surtut en l'Italia e la Germania. «E tge niz avess ins, sch'els cristals pudessan vegnir elavurads en l'agen pajais?»

Mica empè da quarz

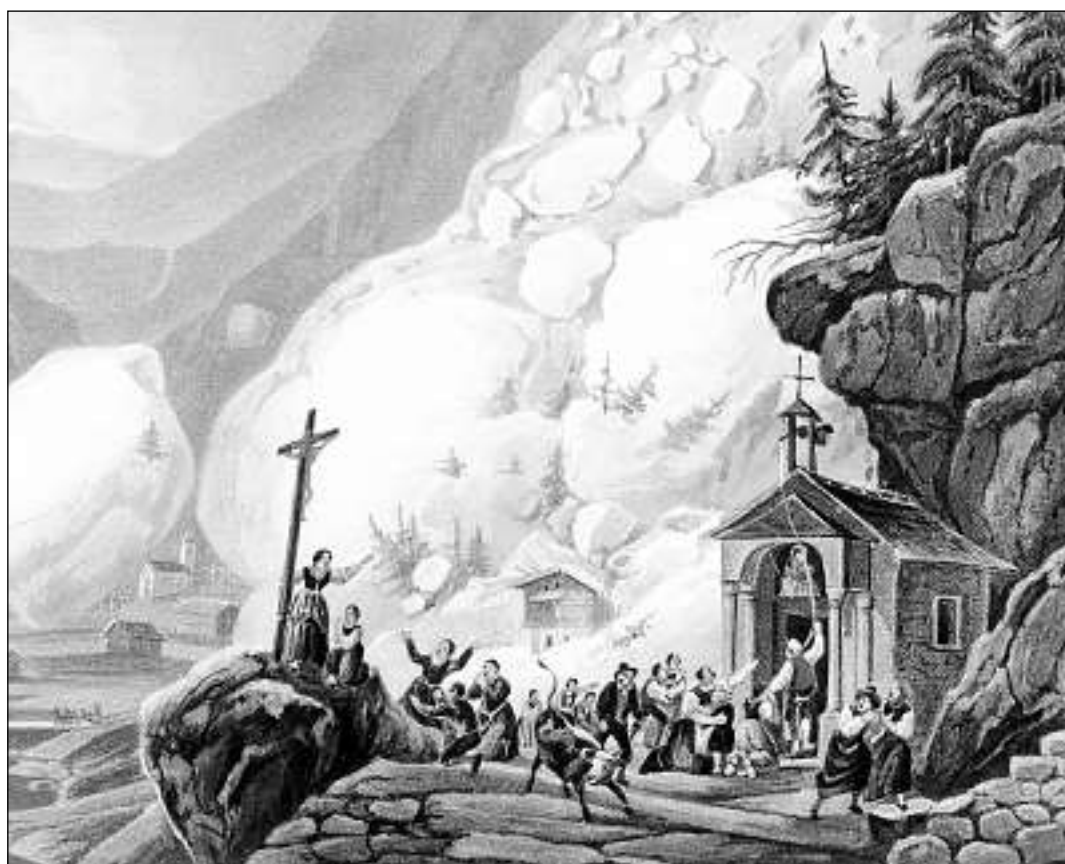
Grazia a sias observaziuns precisas è Spescha vegnì a conclusiuns ch'èn fitg sumegliantas a quellas dad oz, malgrà ch'el n'enconoscheva betg ils svilups da la geologia contemporanea. Sias «remartgas davart il cristall» ha el scrit il 1800 a l'exil a Puntina.

Spescha supponiva che la materia da basa per la furmaziun dal cristall sajan finas stgaglias da mica. El sa du-

mandava dentant, «schebain la mica s'aggiuntia al cristall en furma originara, u sch'ella sa schlia e s'uneschia uschia cun il cristall». Spescha na pudeva anc betg savair quai che la mineralogia odierna sa.

Oda al cristall

Sia gronda amur per il cristall s'exprima en ses plets: «I na dat nagut pli bel sin quest mund ch'ina mina da cristall avverta; bellezza sco che las colurs da la natira reflecteschan en quella. Jau hai avert numerusas, betg uschè grondas, ma bellischmas, ed jau na poss ni descriver il grond plaschair che jau aveva vesend ellas ni la gronda tristezza che tshiffava mes cor, cura che jau vuleva chavar ora questas bellezzas e stueva en in tshert senn destruir ellas.»



Distatgas da lavinas (sco qua en Val Tujetsch), bovas ed auas grondas chaschunavan regularmain miseria e sventira. Cun sias propostas concretas co far frunt a questas smanatschas, ha Placi a Spescha anticipà savens svilups posteriurs.

(JOHANN LUDWIG BLEULER, 1830; BIBLIOTECA CENTRALA TURITG)



Anc a l'entschatta dal 20avel tschientaner ha il pader e scienzià da la natira, Karl Hager da Mustér, fotografà a Rueras quai che Placi a Spescha aveva già descrit: ils purs manizzen las burras da terra davos il crieic, entant che la naiv giascha anc sin ils champs circumdants.

(HAGER CA. 1910; CLAUSTRA DA MUSTÉR)

Cumbat encunter las forzas dalla natira (3)

Pader Placi a Spescha sco visiunari malcumadeivel

DA HEINI HOFMANN

Natira cultivada a moda extrema

La stad en Surselva è curta e lascha strusch temp al graun da madirar endretg: «2La fradaglia e la chalira dattan qua in a l'auter il maun. Ins na sa mai propi cura ch'igl è stad, atun u primavai-ra; ins è mo segir cun l'enviern», scriva pader Placi a Spescha.

La cultivaziun da graun – dumiech, seghel e spelta – pretendeva adattaziuns al curt temp da vegetaziun: «Sch' ils ers alpins èn anc cuverts da naiv cura ch'els stuessan vegnir arads, stern'ins terra u tschendra lasura; igl è già capità pliras giadas ch'igl aveva anc ina grossa cuverta da naiv sin ils champs betg arads, e l'er era già semnà.»

L'atun vegiva il graun mess sin chischners per laschar madirar el dal tuttafatg. Placi a Spescha preferiva dentant las talinas als chischners: «Sch'i suffla, dattan ils chischners enturn. Sche l'aria è umida, sch'i plova u bischa, vegn il graun umid e na po betg pli vegnir scudì. Las talinas èn pia in tutta cas da preferir.»

Ils emprims ortulans da cuntrada

La cultivaziun da champs pitschens, sumeglianta ad ina tavla da schah, creava in mosaic varià e biologicamain raschunaivel da la cuntrada, il qual Placi a Spescha ha descrit plain entusiassem: «Ins na po betg admirar avunda la repartiziun e la variaziun, ils gieus da colurs e da sumbrivas dals ers alpins e la lavurusadad dals abitants. Ils champs alpins sumeglian in iert dividi en eras; mintgin ha ina nianza particulara e sa transformava cun il temp e la vegetaziun en in'otra.»

Il pader na fascheva nagins cumpromiss. Memia bleras processions impedivan tenor el la glieud da far la lavur sin ils ers: «Las festas duain vegnir reducidas. Dieu ha fixà sis dis per lavurar e mo in per ruassar, e prendend resguard da quai n'han noss perdavants gnanc pudì fixar obligaziuns liantas per nus; consequentamain è questa frasa nizzaivla, gista e duaivla.»

In visiunari malcumadeivel

Pader Placi a Spescha era in nunconfurmist e precursor. Già da ses temp approvava el en scola ina collavuraziun interconfessionala. Ed en il Manuscrit da Tujetsch è el i anc pli lunsch: «Tuttas duas religiuns pudessan tenor mai vegnir unidas ad ina suletta, sch'ins dess spazi avun-

da a la vaira amur umana ed a la convenza cristiana, pertge ch'ils cartents da tuttas duas confessiuns crain en il medem Dieu e Salvader.»

Blera gritta ha el provocà cun sia tenuta decidida visavi il celibat per spirituals catolics: «Il mund ha adina in grond suspect visavi spirituals che engaschan mattas giuvnas, intelligentas, saunas, gentilas, cun ina buna figura e vestgidas a moda adretta, sco sche lur castiadad fiss en privel: ebain, sche quai è vair, alura duain ins dar ad els la libertad apostolica!»

E vinavant: «La baselgia ha già daditg reconuschì ch'ina persuna da l'otra schlattaina è indispensabla per gidar a far il tegnaichasa d'in spiritual, perquai ha ella ordinà ina persuna da 40 e dapli onns en ses servetsch. Ma po ina persuna da 40 onns garantir mia castiadad? Po ella stgatschar mes desideris, stgatscha ella propi quels?» ... Sche quai è pia vair, co po alura ina persuna da 40 onns esser in med da prevenziun da mia castiadad? Sch'in

spiritual vegn surmuntà da sia flaiveltezza, tge stgandel è quai alura per il mund?»

Dischillus ed inasprì

Suenter la guerra, quai vul dir dapi ch'el è returnà da Puntina, ha il nunconfurmist già fadia da s'integrar puspè en l'urden dal convent. Il plaschair nunstantentaivel da perscrutar era pli grond che quel per la pastoraziun. Tuttina n'èn numerus da ses projects betg vegnids realisads, per exempel in bogh da cura en Val Sumvitg, ina chasa da povers a Trun, chamonas per alpinists e – puspè in'idea visiunara – ina lingua rumantscha unitara.

Dispitat cun ils superiors al han inasprì ils ultims onns da sia vita. Ses davos plets sin puntg da mort ils 14 d'avust 1833 en la curta da la claustra a Trun, duain esser stads: «Ussa dat la baracca ensemem.» Ma l'ovra da la vita da Placi a Spescha è restada da lunga durada e plain traglischur, sco ses object preferì, il cristall – e quai passa in quart millenni fin en il temp dad oz.

(Fin)



Uschia sco qua il giat selvadi represchentav'ins ils animals da rapina durant il 19avel tschientaner: sco bestgas sanguinaras e monstrusas. Cun questa disfamaziun han els da cumbatter anc oz.

(ILLUSTRAZIUN: MUSEUM DA LA NATIRA BASILEA)

Placi a Spescha sco alpinist: el era in spiert ardent che n'enconuscheva nagins cumpromiss. Perquai al fascheva la mancanza da generusadad da blers conumans savens era fadias. Ma en quel temp da grondas midadas hai duvrà tals cumbattants.

(TENOR KASSIAN KNAUS, EN PIETH/HAGER, 1913)



Viadis d'exploraziun en l'America dal Sid e l'Asia a l'entschatta dal 19avel tschientaner han transformà profundamain il maletg dal mund da Spescha sco era da Goethe. Quel ultim ha skizzà il 1807 tenor las indicaziuns dad Alexander von Humboldt ina cumparegliaziun da las autezzas da las muntognas dal mund nov e dal mund vegl.

(STIFTUNG WEIMARER KLASSIK, GOETHE-NATIONALMUSEUM, WEIMAR)



Milli onns reginam svedais

In passà ch'ins enconuscha memia pauc

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Da la Svezia, neutrala sco la Svizra, daud'ins mo mintgatant, ma lur adina cun ina surpraisa. Il cineast Ingmar Bergman (1918–2007) è stà insumma in dals pli gronds. Paucs cudeschs per uffants han gi il success da quels d'Astrid Lindgren (1907–2002).** Plirs Svedais renunads èn morts a moda tragica: Il «retg dals zurplins» Ivar Kreuger (1880–1931), regina Astrid dals Belts (1900–1935, a Küsnacht/SZ), il diplomat Raoul Wallenberg (1912–?), il viceparsura da la Crusch cotschna svedaisa Folke Bernadotte (1895–1948), il secretari general da las Naziuns unidas Dag Hammarskjöld (1905–1961), primminister Olof Palme (1927–1986) e ministra da l'exteriur Anna Lindh (1957–2003). En noss tschientaner è la Svezia vegnida renumada grazia als resultats da sia giuventetgna tar la retschertga Pisa. Era la Finlanda ha reussì latiers fitg bain; ella ha fatg part da Svezia da la fin dal 13avel tschientaner enfin a 1809, ed il svedais è anc adina in dals dus linguatgs nazionals da Finlanda. Igl è gist cumpari ina remartgabl istorgia da Svezia per tudestg*; quai dess stimular da s'occupar cun il passà savens ignorà da lez pajais vaira fascinanz.

Da la naschientscha a la pussanza baltica

Fin a l'entschatta da l'indeschavel tschientaner devi dus dominis gronds en l'intschess da la Svezia d'oz, quel dals Svear, a nord dal Lai Vättern, e quel dals Götter, da l'insla d'Öland al Lai Vänern. Enturn 1008, pia avant milli onns, è retg Olov Eriksson Skötkonung († 1022) vegnì battegià ed ha reünì domadus dominis al reginam dals Svear, «Svear Rike», dalonder «Sverige», num da Svezia enfin ad oz. En il 14avel tschientaner ha la Svezia francà ses dominis en Finlanda. 1398 ha'la dà sia curuna roiala a regina Margareta da Danemarc e Norvegia († 1412). Ma la noblezza svedaisa bramava l'indipendenza. 1520 ha retg Cristian «il nausch» (1481–1539) da Danemarc «mazzà a Stockholm passa otganta nobels e represchentants da la baselgia en il cussegl da stadi. Questa 'mazzacra da Stockholm' ha provocà ina revolta dal pievel en l'entira Svezia; quai ha gidà l'opposiziun, manada dal regent nov Gustav Eriksson Vasa [1496–1560] a metter fin per adina a l'intervenziun danaisa en Svezia. Cun l'elecziun da Vasa sco retg Gustav I Vasa è la Svezia sortida per adina da l'uniun cun il Danemarc» (p. 35). Il retg ha francà sia dinastia «creond in stadi ferm grazia a la reformaziun, cun ina noblezza loiala, ina politica exteriura prudenta e reformas interiuras (...). Decisiv per el era cunzunt ch'el ha survegnì il possess da var

duas terzas parts dals terrens e funds svedais (...). Cun il retgav da ses terrens ha Gustav pudì crear in'administraziun roiala, in'armada permanenta ed ina marina militarà (...). 1531 ha'l nominà Laurentius Petri (1499–1572) (...) archuvestg d'Uppsala; lez ha t. a. traslatà ils catechissem da Luther [il grond ed il pitschen, G. S.-C.] en svedais, publictà il prim cudesch protestant svedais da chorals ed instradà las lavurs vi da la traducziun svedaisa da la Bibla, cumparida l'emprim 1541 en ediziun integrala stampada» (pp. 46–48). Ils successurs da retg Gustav han adina puspè stuì defender lur independenza cunter il Danemarc e cunter la Pologna-Lituania catolica. I han conquistà l'Estonia e l'entira riva dal Golf da Finlanda; ils prinzi da Moscau na possedevan lezza giada nagina riva maritima. 1593 ad Uppsala ha la sinoda da la Baselia evangelica svedaisa confermà la «Confessio Augustana» da 1530 sco sia basa teologica.

Da Gustav Adolf (1594–1632) a Carl XII (1682–1718)

1611 è Gustav Adolf vegnì retg da Svezia. En la guerra cunter la Pologna ha'l conquistà 1621 la citad e fortezza da Riga. 1630 è'l entrà en la guerra da trent'onns encunter l'imperi. 1632 ha'l fundà l'Universitad da Tartu/Estonia; pauc suenter è'l mort en ina battaglia victoriosa cunter l'armada imperiala. La pasch da Vestfalia 1648 ha dà vasts intsches a la Svezia, cunzunt en Pomarania cun l'insla da Rügen e las citads da Stettin (oz Szczecin/Pologna) e Stralsund. La Svezia basegnava numnadamain basas commercialas per la granezza a sid dal Mar baltic: «L'epoca glaziàla pitschna dominava lezza giada l'Europa dal nord, cun envierns crivs, nauschas racoltas frequentas ed ina situaziun alimentara adina critica per la populaziun» (p. 62). Perquai stueva la Svezia segirar ses commerzi cun la riva sid dal Mar baltic. «Durant bunamain l'entir 17avel tschientaner prevaleva la marina svedaisa, areguard quantitat e qualitat, a quella da Danemarc-Norvegia (...). La Svezia l'ha cumplettada cun l'organisaziun terrestre da l'armada, basada sin fortezzas e truppas. L'entira Svezia era circumdata d'ina tschintata da fortificaziuns sper ses cunfins. La Pomarania svedaisa (...) e las basas svedaisas sper il Mar baltic avevan perquai agens sistems da fortezza sco enclavas territorialas. Bunamain tuttas fortificaziuns eran accessiblas davent da l'aua» (pp. 58–59). Malgrad la forza militarà da Svezia l'ha il Danemarc 1657 declerà la guerra. En schaner 1658 ha l'armada svedaisa passà a pe las stretgas da mar scheladas e conquistà inslas danaisas; lur è la marschada en la peninsla da Jylland. Il Danemarc ha stuì ceder

ses graner, la cuntrada da Lund e Malmö. 1668 è naschida l'Universitad da Lund. 1673 ha la Svezia entschavì a colonisar e cristianisar sistematicamain la Laponia pajaua; blers Laps èn lura fugids, entant ch'ins ha «scumandà lur acts rituals, lieus sontgs ed idols» (p. 79). Ma cun l'entschatta dal 18avel tschientaner ha la Svezia stuì surdar il domini dal Mar baltic ad ina pussanza eurasiatica bler pli privlusa. Il principadi da Moscau aveva sa sviluppà a l'imperi russ ed ha savì gudagnar l'alleanza da Danemarc-Norvegia e da retg August da Pologna (1670–1733), prinzi da Saxonia. 1700 ha la coaliziun declerà la guerra a la Svezia. Per retg Carl era quai memia bler. Suenter schabetgs da tutta sort che l'han manà fin en l'Imperi osman, è'l vegnì mazzà durant la bloccada d'ina fortezza da Norvegia. 1721 ha ses quinquè e segund successur Fadri (1676–1751) stuì ceder a la Russia l'Estonia, la Lettonia dal nord e la riva dal Golf da Finlanda, nua che zar Pieder (1672–1725) aveva già fundà S. Petersburg, sia chapitala nova.

Temps da reformas

Ma già Ulrica Nora (1688–1741), sora da Carl XII e regina da 1718–1720, aveva «abolì uffizialmain l'absolutissem en Svezia (...). 1719 ha la regenza decretà ch'il retg da Svezia dastgia mo pli reger consultond il cussegl da stadi. Commembers da lez cussegl duessan esser nobels, spirituals u burgais elegids da la dieta; questa era cumpetenta per las leschas e per l'imposiziun da las taglias, sco er, davent da 1723, per giuditgar e schizunt stgassar las decisions dal cussegl da stadi» (p. 71). «Species plantarum», capodovra botanic dal Svedais Carl von Linné (1707–1778), medi e perscrutader da la natira, resta determinant fin ad oz. «Dapi la segunda mesadad dal 18avel tschientaner èn cumparids ils emprims lexicons e las emprimas traducziuns da la Bibla en il linguatg dals Lapons» (p. 79). 1808–1809 ha la Russia profità da las guerras franzosas per conquistar ed annectar la Finlanda. La Svezia era mo pli in stadi pitschen. Ella ha savì profitar da l'ocasiun per sa reformar radicalmain cun ina constituziun nova basada sin la separaziun da las pussanzas e sin ils dretgs fundamentals. Ma retg Carl XIII (1748–1818), il davos da la dinastia Vasa, era senil e senza descendent. Tge far? La dieta ha fatg ina tscherna insolita che ha sa verificada plainamain. Marschal Jean-Baptiste Bernadotte (1763–1844) aveva sa distinguì sco uffizier franzos en differentas guerras, ma era sco guvernatur da citads da la Hansa en trattativas cun ils Svedais. Retg Carl l'ha adoptà 1810; Bernadotte ha survegnì il num da prinzi Carl Gion e surpiglià las fastschentas da regenza. Conscient che la po-

litica da l'imperatur franzos manava ad ina catastrofa, ha'l s'unì 1813 cun la coaliziun europeica e renunzià 1814 als possess svedais en Germania. La pasch europeica ha silsuenter promovì l'economia svedaisa, la derasaziun dal tartuffel e la construcziun da chanals tranter lais e mars e lura da viafiers. Il svilup industrial ha stgaffi in proletariat che ha s'organisà 1889 en ina partida socialdemocrata. La constituziun da 1909 ha introducì il dretg general da votar per ils umens, davent da 1921 era per las femnas. Pir 1927 ha ina lescha stabilì il princip da la scola fundamentala obligatoria ed accessibla per tuts.

Tge munta «nazium»?

Vers la fin dal 19avel tschientaner è la schientscha nazionala svedaisa creschida, grazia a personalitads sco la scriptura Selma Lagerlöf (1858–1940, premi Nobel da litteratura 1909). Ins metteva grond pais sin ils lioms istorics cun la Finlanda. «Ils Russ valevan sco expansivs, autoritars, xenofobs, incultivads, maligns e paupers» (p. 110). Ils Polacs perencunter, inimis tradiziunals enfin al temp da retg Carl XII, giudevan simpatias adina pli grondas sco pievel opprimì da Russia. Ils Lapons «na valevan betg sco tuttafatg svedais» (p. 108). Lezzas tendenzas han sa rinforzadas suenter l'emprima guerra mundiala. Il socialdemocrat Per Albin Hansson (1885–1946) è stà primminister da 1932 enfin a sia mort. El ha pia bullà la politica sociala dal pajais, sco era sia neutralitad durant la segunda guerra mundiala, cura che la Finlanda sa dustava cunter l'Uniun sovietica e che la Germania occupava il Danemarc e la Norvegia. «Il spiert politic autoritar da las dictaturas dretgas e sanestras en Germania ed en l'Europa influenzava cleramain era las partidas politicas e cunzunt la regenza da la Svezia» (p. 124). Hansson ha sviluppà il motto politic da la «folkhemmet», il dachasa d'in pievel solidar che cumbinava l'ideal d'ina nazium sauna cun quel d'assistenza publica. «Ils consorts Alva (1902–1986) e Gunnar Myrdal (1898–1982), commembers da la partida socialdemocrata dapi 1932, han publictà 1934 'Kris i befolkningensfrågan' ('Crisa dal problem demografic'); en lez cudesch recumandavan els da meglier il 'material uman (...) extirpond da la populaziun mintga inferiuradad da corp ed olma' (...). La regenza da Hansson ha realisà lezzas ideas 1934 cun leschas che lubivan als medis da sterilisar persunas era cunter lur voluntad. Quellas leschas èn restadas en vigur fin en ils onns settanta ed han pertutgà var 63 000 umans» (p. 124).

In pajais solidar

Per cletg ha la Svezia dà plis bels exempels

da solidaritad durant la segunda guerra mundiala. Anc 1939 ha'la dà albiert a la minoritad svedaisa d'Estonia (var 6800 olmas). La regenza da Hansson ha proclamà sia neutralitad; ma questa na liava betg il pievel. Suenter l'agressiun sovietica cunter la Finlanda valeva il motto: «La chaussa da Finlanda è nossa chaussa» (p. 125). Quai han ins era cumprovà: «Ins ha trames credits, material militar e donaziuns al 'pievel frar'. Ins ha schizunt furmà in corp svedais da 12 000 voluntaris ch'è entrà en acziun sco truppa da cunfin en la Finlanda dal nord» (p. 130). Ins ha evacua en Svezia var 80 000 Finlandais; la mesadad eran uffants. Ils plis èn turnads a Finlanda suenter la guerra. Auters «pievels frars» eran ils Danais e Norvegais. «L'occupaziun da Danemark e Norvegia, ils 9 d'avrigl 1940, ha chaschunà in'unda da plis dieschmillis fugitivs encunter la Svezia. Insaquants èn restads là durant l'entira guerra; (...) blers, cunzunt Norvegais, èn ids vi e nà sco pendularis per transportar rauba da cuntribanda civila e militarà, infurmaziuns ed umans. Uschia è la Svezia vegnida ina basa militarà per ils 'pievels frars'. Davent da 1943 han Danais e Norvegais survegnì furmaziun militarà (...) per pudair cumbatter las truppas tudestgas d'occupaziun en la davosa fasa da guerra» (p. 128). La Svezia ha plinavant beneventà millis fugitivs tudestgs ed austriacs sco Bertolt Brecht (1898–1956), Willy Brandt (1913–1992) e Bruno Kreisky (1911–1990). «Tranter 1941 e 1945 ha'la dà albiert a millis gidieus da Norvegia, Danemarc, Germania ed Austria, plinavant, curt avant la fin da la guerra, gidieus da l'Ungaria, salvads da Wallenberg, e d'auters pajais, salvads dals bus alvs da Folke Bernadotte [or dals champs da concentrasiun]» (p. 121). A la fin da la guerra stavan 104 682 fugitivs en Svezia. L'unic flatg nair, anc adina discutà, pertutga ils var 146 Tudestgs e Balts che la Svezia ha consegnà a Moscau suenter la guerra «tenor las cundiziuns da la capitulaziun tudestga» (p. 129). Vess ins savì resistar a lezza pretaisa sovietica? En mintgas cas ha la Svezia adina puspè stuì sa lamentar da «visitas» nunenvidadas da sutmarins sovietics en sias auas territorialas. I s'enclegia che l'acziun ordvart brutala da las truppas russas en Georgia avant paucas emnas ha evocà la profunda disfidanza svedaisa areguard il gigant eurasiatic. Dentant è il pajais da 9 milliuns olmas in commember respectà da l'Uniun europeica e da la cuminanza internaziunala. I s'enclegia ch'ils Laps da Svezia èn ussa reconuschids sco agen pievel, ensemen cun quels da Norvegia e Finlanda.

* **Ralph Tuchtenhagen, Kleine Geschichte Schwedens. Minca (C. H. Beck, ISBN 978-3-406-53618-2) 2008.**

Toxicomania cumenza il mintgadi – prevenziun er

■ (gac) Sut quest titel è vegnida lantschada il november 2003 la campagna en il chantun Grischun. Ussa suonda la segunda part da la campagna cun in nov focus. La finamira da la campagna è da sensibilisar la populaziun per il tema «prevenziun cunter la toxicomania» e da dar infurmaziuns davart l'alcohol, il cannabis ed il nicotin sco er d'inditgar las tendenzas dal consum dals giuvenils ed il privel da quel. Igl è l'incumbensa da l'entira societad da metter barrieras tar il consum dals meds narcotics. Las disposiziuns correspundentas èn vegnidas formuladas en pliras leschas. La consultaziun ch'è actualmain en curs en il chantun Grischun tar la revisiun parziala da la lescha da sanadad cumpiglia ils interess centrals da la prevenziun, perquai ch'ella postulescha tranter auter in scumond da postar reclamas da tubac per lung da vias e plazzas publicas.

Cuntegns da la campagna ed urari

Tranter ils 18 d'otober ed ils 31 d'otober fan l'Uffizi da sanadad, l'Uffizi dal servetsch social e l'Uffizi per la scola po-



En Svizra vegn impundi mintg'onn per reclama da tubac 120 milliuns francs.

KEYSTONE

pulara ed il sport ina campagna d'inserats en ils meds da massa grischuns cun contribuziuns redacziunalas davart l'alcohol, il cannabis ed il nicotin. En la regiun da Cuira vegn affischà placats gronds per lung da pliras axas da pendularis. Ultra da quai vegn fatg reclama en il kino

Sin fundament da las experientschas davart l'effizienz e la persistenza da las campagnas da prevenziun è planisada per l'onn 2005 ina terza part da la campagna «Toxicomania cumenza il mintgadi. Prevenziun er».

Pretensiuns da la prevenziun a la politica

Davart il tubac vegn pretendi in scumond da vender products da tubac a giuvenils sut 16 onns ed in scumond general da reclama per products da tubac. Concernent l'alcohol pretend'ins che las disposiziuns legalas vegnian observadas e controlladas meglier. Il persunal da vendita duaja esser conscient da sia responsabladad Ultra da quai vegn giavischà in scumond general da far reclama per alcohol.

Cannabis

■ (cp) Bliers giuvenils emprovan ina u pliras giadas cannabis. Per ils bliers giuvenils resta quai tar il consum d'ina giada u tar in consum rar. En il Grischun fiman circa 20% dals giuvenils da 14 fin 16 onns regularmain, q.v.d. mintga di u mintg'emna, e musan cun quai in consum problematic.

Tge è cannabis?

Cannabis è il num per il chonv dall'India che cuntegna la substanza psicoactiva tetrahydrocannabinol (THC). Hasch è la rascha da las flurs dal chonv.

Marihuana vegnan numnads ils piz da las flurs e la feglia da la medema planta. Marihuana vegn er numnada «pastg» u «erva» ed ha per regla in effect pli debel che hasch. Products da cannabis han in'odur dulstschina. Il pli savens vegn cannabis maschadà cun tubac e fimà sco joint (prender hasch). Pli darar vegn el preparà en pastizaria u en té ubain fimà en pipas d'aua. En general sa procuran ils giuvenils il cannabis tras lur amias ed amis. Betg paucs plantan sez chonv. In gram marihuana custa circa 6 fin 10 francs, hasch sco er ieli da cannabis mintgamai ca. 10 francs per gram.

Tge effect ha il cannabis?

Sche cannabis vegn consumà en in joint, sa mussa l'effect entaifer curt temp. Maschadà cun spaisa u bavronda duri pli ditg fin che l'effect cumenza. L'effect dependa da la quantitad, da la concentrasiun da THC e da la constituziun corporala e psichica da la consumenta u dal consument.

Cannabis rinforza u fraina lunas e sentiments existents. Cannabis transfurma e restrencha la percepsziun. Cannabis na fa betg daventar corporalmain dependent. Cannabis n'è betg nunprivulus, ma sch'ins al consumescha cun mesira, n'è el betg pli donnegius che alcohol. Cannabis n'è nagina droga per cumenzar a prender drogas «fermas». La capaciad da reacziun e da concentrasiun sco er l'attenziun pon esser restrenschidas anc 24 uras suenter il consum. Quai è privulus cunzunt en il traffic sin via u a la lavur.

Cura daventa il consum problematic?

In consum da cannabis a lunga vista ed intensiv po manar a dependenza psichica. Grondas dosas pon chaschunar attagas da panica u situaziuns da tema. Sch'ins fa savens diever da cannabis, diminuescha quai la capaciad da concentrasiun e l'attenziun e restrencha a la prestaziun da la memoria. Tar umans cun problems psichics e neurologics po-

il consum da cannabis chaschunar resp. rinforzar – en cas d'ina disposiziun correspundenta – depressiuns e grevas malsognas psichicas. Per ils organs respiratoris è il cannabis exact uschè donnegius sco tubac, savens anc pli donnegius, perquai ch'il fim vegn inhalà spezialmain profund. Ina ristga speziala exista, sch'il cannabis vegn consumà ensemen cun alcohol, cun medicaments u cun ecstasy. Ils effects da tals cocktails da drogas èn incalculabels e privulus.

Co sa mussa il consum problematic?

Il consum problematic da cannabis tar giuvenils na sa sviluppa betg d'in di a l'auter. Indizis per in consum problematic pon esser: Sminuziun andetga e nunprevisa da la prestaziun e numerosas absenzas da la scola e dal lieu da lavur. Retratga ed in character reservà e midament andetg da las amias e dals amis. Malaveglia ed apatia e/u variaziun da sentiments è in auter aspect negativ. Problematic vegni sche «Prender hasch» daventa in punct central en la vita dal giuvenil: Senza cannabis na po ella/el ni sa recrear, ni sa durmentar ni lavurar.

Pertge consumeschan giuvenils cannabis?

Experimenter cun drogas è in fenomen che vegn avant fitg savens tar giuvenils. Savens consumeschan giuvenils cannabis ensemen cun amias ed amis u en la gruppa e giandan uschia il sentiment da la solidaritad da la gruppa. En il center stattan latiers la tschertga da divertiment e da detensiun.

Nua datti agid?

- servetschs socials regiunals, tel. 081 257 26 54 (secretariat)
- medias e medis da chasa
- servetsch psichiatric per uffants e giuvenils dal Grischun, tel. 081 252 90 23
- servetsch psicologic da scola dal chantun Grischun, tel. 081 257 27 42

Ulteriuras infurmaziuns

- www.sfa-ispas.ch
- ISPA Institut svizzer da prevenziun da l'alcoholissem e d'autres toxicomanias
- www.bag.admin.ch
- Rapport davart il cannabis da la cumissiun federala per dumondas da drogas

■ (cp) En Svizra baivan 16% da tut las Svizras e da tut ils Svizzers praticamain mintga di alcohol. La frequenza dal consum d'alcohol tar ils giuvenils è s'augmentada fitg, spezialmain tar mattas e tar dunnas giuvnas. Er en il chantun Grischun consumeschan ils giuvenils relativamain savens alcohol. Gia en la gruppa da vegliadetgna dad 11 en fin 16 onns consumescha ina pitschna part dals giuvenils alcohol en moda problematica. Uschia inditgeschan 1,3% dals giuvens e 0,4% da las giuvnas ch'els consumeschan mintga di alcohol. Quai che dat en egl è ch'il muster da consum è sa midà en direcziun da baiver sturn.

Tge effect ha l'alcohol?

Ses effects positivs èn enconuscents bunamain a mintgina e mintgin: Detensiun, pli paucas retegnienschas, ils discurs van pli tgunsch, ins daventa legher. Alcohol – consumà en grondas quantitads – effectuescha or da vista medicinala ina tissentada che po perfin chaschunar la mort. El fa retardar la funcziun dal cor e dal sistem da la gnerva.

Dunnas cumportan en general pli pauc alcohol che umens, perquai che la reducziun da l'alcohol en l'organissem succeda tar ils umens pli spert che tar las dunnas. Giuvenils reageschan pli ferm

Alcohol

sin alcohol che creschids. Els han oravant tut savens accidents, sche l'alcohol gioga ina rolla. Perquai ch'il pais dal corp è savens bass, sentan ils giuvenils l'effect da l'alcohol gia en pitschnas quantitads, els daventan pli svelts sturns che persunas creschidas. Sch'organs sco il tscharvè u il gnirom (il dir) n'èn anc betg sviluppads cumpletmain, po l'alcohol disturbar grevamain il svilup general dals giuvenils.

Entant che la dependenza sa fa valair tar creschids pir suenter 10 fin 15 onns, è quai il cas tar adolescents suenter mo 6 mais fin 2 onns.

Co sa mussa in consum problematic?

Tgi che sa vegnir da buna luna en ses temp liber mo cun alcohol, ha gia indizis d'ina dependenza psichica. Ins sto baiver adina dapli per cuntanscher l'effect giavischà. In ulteriur simptom è la sminuziun andetga e nunprevisa da la prestaziun e numerosas absenzas da la scola e dal lieu da lavur. Problematic daventa era en cas da malaveglia ed apatia e/u instabilitad dals sentiments u sche baiver alcohol daventa in punct central en la vita dal giuvenil senza alcohol na po ella/el ni sa recrear, ni sa durmentar ni lavurar

Baiver blier alcohol chaschuna bleras malsognas e fa donn a bunamain tut ils

organs umans. Ultra da quai pon ins attribuir bliers accidents al fatg ch'igl è vegnì consumà memia blier alcohol.

Nua datti agid?

- medias e medis da chasa
- servetschs socials regiunals, tel. 081 257 26 54 (secretariat)
- crusch blaua, tel. 081 252 43 37
- AA alcoholichers anonims, tel. 0848 848 846
- agid a sazez per confamigliars da malsaus d'alcohol Al-Anon, tel. 081 740 13 24

Ulteriuras infurmaziuns

- www.sfa-ispas.ch
- ISPA Institut svizzer da prevenziun da l'alcoholissem e d'autres toxicomanias
- www.bag.admin.ch
- uffizi federal da sanadad
- www.alcohol-info.ch
- InfoDocCentre ISPA, infurmaziun davart l'alcohol, autras drogas e cumportament da dependenza
- www.eav.admin.ch
- administraziun federala d'alcohol

Tubac

■ (cp) Persunas che fiman han savens ina relaziun ambivalenta cun il fimar. Ina gronda part da las persunas che fiman inditgescha numdamain ch'ellas vulessan smetter da fimar. Dus terzs da la populaziun na fima betg. Stgars la mesadad da las Svizras e dals Svizzers n'ha perfin mai fimà. Var 20% han bain fimà pli baud, na fiman oz però betg pli. En Svizra fima en media mintga terza persuna, umens in pau dapli che dunnas. Er tar giuvenils n'è fimar betg la norma. Ils davos onns è però s'augmentà il fimar tar mats e mattas.

Senza reclama na fissan cigarettas betg uschè popularas. Fimar – uschia la reclama – tutgia tar in stil da viver cool, saja insatge per umans giuvens, dinamics e spiertus. L'industria da cigarettas investescha en Svizra annualmain 120 milliuns francs per reclama.

Tge effect ha il nicotin?

Il nicotin ch'è cuntegnì en il tubac è in tissi da la gnerva che ha in effect fitg svelts: En mo set secundas arriva la substanza activa da la bucca en il tscharvè! Fimar po dar in stausch en cas da stancitad, ma er schlucar en situaziuns da gritta e da pitschnas temas. Da nicotin vegn ins svelts dependent. Or dal pitschen giudiment ina giada u l'autra datti svelts ina disa ed or da quella ina dependenza. Pli baud ch'insatge ha cumenzà a fimar e pli grev ch'igl è pli tard da vegnir liber. Ils giuvenils sutvaliteschan questa dependenza ed han l'idea sbagliada ch'i saja simpel da smetter da fimar.

La droga nicotin?

Mintga cigaretta fimada fa donn. Fimar chaschuna cancer dal lom, malsognas dal cor e da la circulaziun, chaschuna disturbis da la sien, periclitgescha la sanadad d'in uffant anc betg naschì, dat ina

savur da miffa a vestgadira e chavels, chaschuna in nausch flad, reducescha il gust e la percepsziun d'odurs sco er la prestaziun sportiva, scolurescha paraids, mobiglias e maletgs, scolurescha las unglas, ils dents e la pel e lascha vegnir pli svelts veglia Vossa pel.

Nua datti agid?

- servetschs socials regiunals, tel. 081 257 26 54 (secretariat)
- lia svizra cunter il cancer
- lia pulmonala
- medias e medis da chasa
- apotecas

Ulteriuras infurmaziuns

- www.rauchenschadet.ch
- sport.rauchfrei
- www.at-schweiz.ch

Harriet è morta – outras tartarugas turnan en libertad

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il zercladur è la tartaruga Harriet morta en la bella vegliadetgna da 176 onns. Ella ha vivì sin trais continents, ha enonuschì Charles Darwin ed ha survivì duas guerras mundias. Qua in'empova da skizzar sia biografia: I sto esser stà il 1829 ch'il bab e la mamma da Harriet èn s'inscuntrads. Per tartarugas gigantas cun lur panzeruns n'è la copulaziun betg simpla. Da tschient emprovas grategia la fructificaziun forsa trais giadas. Ma damai ch'il bab da Harriet era in ferm e la mamma ina inschignusa hai funcziunà.

Intgins mais pli tard è la mamma da Harriet sa messa sin viadi per tschertgar ina regiun chauda. Insanua, betg lunsch sper la mar, ha ella chattà in bel plaz ed ha chavà ina rusna. Ella ha uvà circa diesch ovs ed ha suenter cuvert bufatg l'igniv. Cun quai è la chaussa stada liquidada. La mamma n'è betg pli s'occupada da ses ovs. Persuenter ha il sulegl surpiglià la tgira. Tschintg mais ha il sulegl cuvà, ed insacu il 1830 è Harriet schluitada ord la crosta ed è sa chavada a la surfatscha dad ina da las Inslas da Galapagos.

En quels onns sa fermavan bastiments avant las inslas. Ils marinaris pigliavan gugent tartarugas gigantas. Uschia devi in pau variaziun sin il taglier. Ma Harriet era per cletg anc memia pitschna per sa tschentar en ina vanaun da suppa. Ella na duvra far nagins quitads e stueva sulet sa pertgirar dals utschels.

Ma il 1835 èsi stà finì cun la

bella vita e la libertad. In um cun grondas mirveglias ha visità las inslas. Igl era il perscrutader da la natira Charles Darwin. Tgi sa, sche sia renumada teoria d'evoluziun è gist vegnida endament ad el cura ch'el ha dauzà la pitschna Harriet si da terra. En mintga caso sto la tartarughetta da tschintg onns avair plaschì ad el, pertge Darwin ha prendì ella, ed anc dus auters cumpogns, cun sai a Londra.

Il perscrutader ha dà a las trais tartarugas ils nums «Tom», «Dick» e «Harry», damai ch'el era persuadi ch'i sa tractia da trais mastgels. Pir il 1950, cura che «Harry» aveva gia pli che tschient onns, han ins remartgà ch'il renomà Darwin ha sbaglià. «Harry» era ina dama che ha davent da lura gi num Harriet.

Harriet n'ha betg ditg vivì en l'Engalterra. Cun ventg onns è ella emigrada – en la valischa d'in funcziunari da la Britannia – en la colonia d'Australia. Sia pupertad, tranter ventg e trenta, ha ella fatg atras en il curtin botanic da Brisbane. Suenter è ella stada da chasa en il «Australia-Zoo».

Harriet n'ha sezza gi nagina figlianza. Quai n'ha betg da far mo cun la malchapientscha pertutgant sia schlattaina. Mabain plitost cun il fatg che la reproducziun da tartarugas gigantas funcziuna darar en zoos. En l'Europa èsi grategià sulet al zoo da Turitg da trair si tartarugas da Galapagos.

Davart l'emprima mesadad da la vita da Harriet datti paucas infurmaziuns. Sia derivanza e sia vegliadetgna èn dentant cumpro-

vadas a maun da tests genetics. Uschiglio è la vita da Harriet sa splegada sco la vita da bleras outras tartarugas. Malgrà in'alimentaziun consequentamain vegetariana ha Harriet cuntanschì en il decurs dals onns ina paisa da 150 kilos.

Dal reminent: Las plattas dal panzer d'ina tartaruga èn sco ossa. Enturn las plattas hai charn – sco tar il carstgaun tranter las costas. Las plattas èn cuvertas d'ina fina stresa da corn ch'ins pudess cumparegliar cun las unglas dals carstgauns. Quai vul dir: I fa pia era mal ad ina tartaruga, sch'ins pitga ad ella sin il panzer. Speranza ha Harriet betg survegnì memia bleras patangadas!

Las tartarugas da Galapagos (geochelona nigra) cuntanschan ina vegliadetgna da 150 onns. Harriet è vegnida in pau pli veglia, ma ella n'ha betg pudì rumper il record. Lez schai tar 188 onns ed è vegnì cuntanschì d'ina tartaruga en il possess dal rai da Tonga.

Dapi che Harriet ha bandunà sia patria è sa midà blier. Ozendi èn las tartarugas da Galapagos protegidas. Intginas sutspezias èn gia extirpadas. Las tartarugas gigantas èn periclitadas entras pors, chauras, giats e ratuns. Quels animals maglian ils ovs u las tartarugas giuvnas. Perquai datti dapi il 1960 in project da protecziun. La «Charles Darwin Research Station» ha ina tratga da tartarugas. En la vegliadetgna da trais fin tschintg onns mett'ins ils giuvens animals en libertad. Quai è gist il cuntrari da quai ch'è capità cun Harriet.



La tartaruga Harriet ha gi tschintg onns cura che Charles Darwin ha purtà ella en l'Engalterra. MAD

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Dad *ularias* e *cularias*

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Il pled *ularia* è pauc conuschent è grev da chapir, perquai ch'il rumantsch ha nagins pled sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *olleria* 'vaschlaria', in derivat dad *olla* 'vasch'. Pli enclegentaivel è *cularia* ch'ins sa colliar cun il verb *cular* en la muntada da 'stgaurar e luentar il metal'. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l'equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn trais exempels ord la rotscha dals plects cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da produenziun u tals da vendita. Questas furmas e lur appartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitad rumantscha. El-las existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed ennà. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtin rumantsch or, tant pli ch'ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l'atgna lingua e ch'il mund neolatin è era betg insatge ester.

Tge producescha la brassaria?

La categoria dals lieus da produenziun ed elavuraziun è spezialmain sviluppada. Sper il nums tradiziunals naschan da cuntin neologissem per denominar novs tips d'interpresas. Da las bleras *bierarias* grischunas e svizras èsi dentant vanza paucas suenter l'era da las fusiuns. Lezzas han fatg svanir ils manaschis, ma betg lur num che duai viver vinavant sco simbol da privadientscha. A Schlarigna è vegnù fabricatgà in chasament cun restaurant che ha survegnù il num *Alte Brauerei* u *Bieraria veglia*. La tschernà da la lingua è stada in fatg politic dal qual il suveran ha gi da decider. En la citad da Son Gagl hani percenter avert la *Birreria Weber* senza consultar ils abitants. A Glion stat la veglia *Bieraria Oswald* che serva sco lieu da sentupada. La gasetta Ligia Grischa dal 1867 scriveva anc *braueria*; oz vegn era scrit *brassaria*, duvond il pled franzos. *Brasserie* hani emprestà er en Svizra tudestga, tranter auter sco num dals buffets da las staziuns da Berna e Basilea. Ma quest gallicissem dovran ils Rumantschs pli savens per quels manaschis che brassan ils favs da caffè. Els associeschan apunta *brassaria* cun il verb rumantsch *brassar* che ha da far nagut cun gervosa, ma tant dapli cun l'elavuraziun da la fava criva en la «Kaffeerösterei». Il manaschi il pli aut da l'Europa, quel da Badilatti a Zuoz, porta il num *brastularia*, in derivat da l'italianissem ladin *brastular*. En La Quotidiana (1998, nr. 13) han ins pudì leger la furma scursanida *brasturia* che tradescha ch'il ladin ha sa distatgà dal talian. Lez ha furnì da ses temp la *falegnamaria*, sco il tudestg la *scrinaria*. L'elavuraziun dal latg e da la launa sa fan en *chascharia* e *scarsinaria*, là nua ch'ins preferescha betg ils germanissem *sennaria* e *cartetscheria*. La Ligia Grischa duvrava quest pled tant per la fatschenta a Trun sco per



Ina massa nums cun la finiziun *-eria* datti en spagnol. Questas fatschentas sin Mallorca vendan glatsch, cornets e flurs.

FOTO K. WIDMER

sia maschina da scarsinar. La *charcuterie* franzosa e la *Charcuterie* «tudestga» vegnan magari rumantschadas tar *scharcutaria*. La *carrossaria* ha il dubel senn da 'schassis' e da l'ufficina che s'occupa dal skelet da l'auto. Tut ils plects sisura audan tar ils appellativs, vul dir ch'els denomineschan ils manaschis da l'entira sparta. La creaziun *Calendaria* percenter è in num da firma e vala betg per la totalitad dals producents da chalenders.

Cumprar glatsch en la glatscharia

Fitg ferma è era la categoria dals lieus da vendita, da stizuns e restaurants. Il grond dumber e l'attractivitat da locals sco *pizzerias* e *cafetarias* augmentan la frequenza da tals nums. In pionier rumantsch è la *glatscharia* sper il stradun a Scuol; ella sa chatta però en cumpagnia da la *gelateria* taliana e da la *heladeria* spagnola. Sin ina analogia spetgan anc *caramellaria* e *fiaschetteria* giu en Italia, entant che la *biglietteria* è arrivada en Grischun e fa part da la staziun da viafier a San Murezzan (Fögl 1996, nr. 90). L'inscripziun *barbieria* en Italia vegnan a chapir er ils turists tudestgs, deducind da lur pled *Barbier* ch'ins taglia e tgira là las barbas. Forsa fani perfin stim che *barbieria* è derivà d'in substantiv, e betg sco las furmas tradiziunals d'in verb. Ils servetschs confidenzials dal fiduziari sursilvan vegnan prestads en la *fiduziaria*. L'hotel Dischma a Tavau maina ina *Röstizzeria* che para inspirada dal talian *rosticceria* e dal franzos *rôtisserie*, ma ch'è plitost la cruschada da *rösti* e *pizzeria*. Tratgas brassadas pon ins era giudair en la *Rösteria* giu Ragaz. Il pled *bischutaria* inditga la butia, ma er la marganzia lien, uschia en l'inserat *Uras e bijouteria* da Caveng a Glion. Quel dubel senn è cuntegnù era en la *pastizaria* ladin ed en la *patissaria* sursilvana. Las duas variantas èn emprestadas dal talian e dal franzos/tudestg e conferman la differenta orientaziun culturala e linguistica da l'Engiadina e da la Surselva.

Fantasia e maschaida da linguatgs

A la *Wäscheria*, ina *lavandaria* cun filia-

las a Glion e Samedan, ha rendì attent la Gasetta Coop, analisond: «Il pled è dad ina vart tudestg, ma da l'autra vart è la desinenza stget rumantscha». Cun questa cumbinaziun hajan ins vulì cuntanscher ch'era quels da lingua tudestga enclagian da tge ch'i sa tracta. L'autur Flurin Andry vesa la pussaivladad da far quai er anc cun auters plects: «Per paun van en avegnir tuts en la *bäckeria*, a baver la biera en la *kneiperia* e per vestgadira da segund maun en la *lumparia*.» La *lumparia* rumantscha cun il senn abstract da 'scroccaria' sa differenziescha dals collectivs *argentaria*, *biancaria* euv. Ina prova da creativitat dat era Jürg Ramspeck, il spiertus columnist dal Blick. En il numer 280 dal 1998 fa el beffas da la lavina dal *-aria* en tudestg, proponend ina massa neologissem pli u main realistics: La butietta da vestgadira vegn reaverta sco *Jeanseria* (ina tala devi propi giu Landquart), quella da latg survegn il num *Latteria*, la mazlaria dal vitg daventa *Metzgeria* e la stizun da rauba da chaltschiel *Strickeria*. Il plevon rebattegia la sala da la plaiv en *Reformeria*, approximond ella al negozi da product dietics. Il «Reformhaus» daventa perquai en bucca dal pievel la *Körneria*. Tut che haja uss l'impressiun dad esser pli mediterranean e cosmopolitic, ed ins chala betg pli da producir da quests bels plects. La polizia locala ha l'idea da numnar *Einbuchteria* la perschun, l'uffizi da taglia vegn schnumnà *Rafferia* ed il chantun dals fimaders en chasa communal *Pafferia*. Il local da l'uniun dals tiradurs, la *Wafferia*, è collocà en l'anteriuor «Frohsinn», la nova *Bottiglieria*.

Impurtanta è la constataziun dal schurnalist a regard la conjunctur'auta dals derivats sin *-aria*, *-eria*: L'englais da l'America è betg il sulet linguatg ad influenzer il tudestg, siond che sper il flum dals anglicissem curra er in ual dad italianissem. Per il linguatg german muntan las furmas da tempra latina in element ester, betg dentant per il rumantsch. Lez po crescher organicamain, creond ed emprestond ils plects dal tip *ularia* e *cularia*.

Nus e l'islam

In magazin infurmativ edì dal palazi federal

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il Departament federal dals affars externs (DFAE) publitgescha mintga quartal ina revista gratuita en format da magazin che cumpara en trais ediziuns, ina franzosa, ina taliana ed ina tudestga. Da chalanda fanadur è arrivà il numer da stad, deditgà cunzunt a l'islam. La recensium che suanda sa basescha sin l'ediziun taliana (1).

«Enavos tar Muhamed!»

La tavla da materia precisescha: «Ils texts n'expriman betg adina il parairi uffizial dal DFAE» (p. 2.) L'editorial da la redactura Dorothe Schnyder punctuescha: «Mintga religiun u ideologia ha ses fundamentalists. Cur ch'i pon sa far valair, sa chatta la democrazia en grond privel. Il fundamentalissem sa basescha sin la pretensium d'ina vardad absoluta. Tgi che sa crai en possess da lezza excluda tgi che manegia autramain (...). Lura vuli be pli in pass pitschen enfin ad extirpar tuts quels. Il fundamentalissem n'ha betg spetgà ils attentats dals 11 da settember per mazzar glied. Il fundamentalissem medieval cristian pendeve [u ardeva, G. S.-C.] tgi che manegiava autramain (...). Il fundamentalissem naziunal ha manà a la catastrofa da la segunda guerra mundiala (...). In fundamentalist gidieu ha mazzà 1995 l'emprim minister Rabin (...). Il fundamentalissem scumonda adina da paratgar (...) e refusescha da discuter ideas. Il scleriment ha pruva da liberar il spiert uman da las chadainas fundamentalistas. Voltaire ha resumà sia essenza a moda fitg cumpetenta: 'Jau odieschel vossas ideas, ma sun pront da dar mia vita per che vus astgias las exprimer'» (p. 3.) Il schurnalist arabist ed islamolog Erich Gysling declera la pussanza dal fundamentalissem aifer l'islam d'oz cun plis fatgs: «Sunter circa il mez dal 19avel secul ha il colonialissem da l'Occident fatg vegnir malsegira la populaziun dals pajais musulmans. Lezza giada èn cumparids ils precursors dal fundamentalissem. Quels ideologs faschevan la dumonda: 'Pertge essan nus vegnids uschè flaivels, schebain che nus eran ina giada uschè ferm ed abels da sviluppar ina cultura avanzada? La resposta clera è che nus avain bandunà la via gista, numnadain il sistem elavurà dal profet Muhamed (...) che manaiva ad unir religiun, politica, economia, etica etc.' Pia gist il cuntrari da l'ideal da l'Occident, la separaziun da las pussanzas» (p. 8). Muhamed ha predegia en l'emprima mesadad dal settavel tschientaner.

In secul da snegaziuns da dretg

Sco funtauna dal fundamentalissem musulman numna Gysling era la politica orientala da Frantscha e Gronda Bretagna durant l'emprima guerra mundiala (1914–1918). In islamolog franzos da derivanza algerina anticipescha lezza funtauna enfin a 1911 e resguarda er auters pajais: «La cuminanza musulmana sco tala sa sentiva smantschada d'ina sort cruschada europea bier pli starmentusa che las medievalas (...). 1911–1912 ha l'Italia annectà la Tripolitana [oz part da Libia, G. S.-C.]. En mars 1912 è il Maroc vegnì sut il domini da Frantscha e Spagna (...). 1914–1917 han la Gronda Bretagna e Russia occupà l'Iran (...). Ils musulmans han resentì pliras acziuns politicas europeicas sco tradiments ed a medem temp snegaziuns da dretg» (2). I sa tractava dal sid da l'Imperi tirc, cun populaziuns arabas e curdas, che la Frantscha e Gronda Bretagna, sias inimias, han partì ensemen



L'islam collia passa ina milliarda umans, da Senegal a las Filipinas, da Xinjiang uigur a las Comoras... ed en l'Europa. La charta mussa be pajais menziunads en il text.

G. SOBIELA

gia 1916, sperond da gudagnar; la Frantscha dueva survegnir t. a. la Siria ed il Libanon. Colonel Thomas Edward Lawrence («Lawrence of Arabia», 1888–1935) e Faisal ibn Hussain (1883–1933), prinzi arab da Mecca, han manà lur armada cuminaivla enfin a Damascus (Siria), nua che Faisal è entrà 1918. En mars 1920 è l' vegnì proclamà retg da Siria d'ina Dieta naziunala siriana. Ma en matg ha ina conferenza internaziunala incumbensà definitivamain la Frantscha d'administrar la Siria; l'armada franzosa ha conquistà Damascus en fanadur e chatschà Faisal, il qual è lura (1921) vegnì retg da l'Irac sut la controlla da Londra. Areguard la segunda mesadad dal 20avel tschientaner menziuna Gysling «la parzialitad dals Stadis unids a favur da l'Israel ed a donn e cust dals Palestinais. Quista dumonda influenzescha dacurt adina dapli ils umans dal Proxim Orient, nua ch'i crescha la persvasiun che l'Israel ed ils Stadis unids fetschian guerra encounter l'islam» (p. 9). Sur da quai declera il scriptur israelian Amos Oz: «L'Israel duai metter fin a la guerra e l'occupaziun en ils intschess palestinais e bandunar las colonias gidievas erigidas aposta en lur mez. Ins duai trair ils cunfins da l'Israel (...) conform a la pretensium morala da renunziar a dominar ina populaziun ostila (...). Sche la fin da l'occupaziun na maina la pasch, stuainsa far be pli ina guerra empè da duas; lura n'esi betg pli una guerra per occupar l'entira Terra sontga, mabain per noss dretg da viver en in stadi gidieu liber e suveran en ina part da lezza terra» (p. 14).

4,26% musulmans en Svizra

Ina charta geografica (pp. 8–9) mussa la derasaziun da l'islam en il mund. L'intschess cun ina clera maioritad musulmana tanscha da l'Indonesia al Senegal e da l'Usbechistan a la Somalia. La charta na mussa deplorablamain betg il Xinjiang uigur (China) cun 17 milliuns olmas, la plipart musulmans. Intschess musulmans a sid da l'equator èn be Sansibar e Pemba (Tansania), las Comoras e cunzunt las parts principalas da l'Indonesia. A l'islam en quest pajais (88% da la populaziun), la Malaysia (53%) e las Filipinas (5%) è deditgà in artitgel dal schurnalist Jürgen Hanefeld (Singapore) che menziuna il separatissem dals «musulmans dal sid da las Filipinas,

dischavantagiads dapi seculs», e d'ina provinza en il nordvest da l'Indonesia, «spogliada e supprimida da la pussanza centrala» (p. 24). L'Africa dumbra 18 stadis cun maioritad musulmana. La charta da la revista mussa era l'islam en l'Europa. Ins enonuscha sia preschientscha tradiziunala en la Penisla balcanica: Albania (70%), Bosnia-Ercegovina (44,3%), Macedonia (30,1%), Jugoslavia cun Cosovo (19,3%), Bulgaria (13,1%). I suanda ils pajais d'immigraziun, l'emprim la Frantscha (5,1%) e lura la Svizra (4,26%) avant tut tschels. La schurnalista Rosmarie Gerber (Turitg) descriuva la situaziun en noss pajais, cun 152 000 musulmans 1990 a 310 000 en 2000, pervi da l'immigraziun balcanica e tirc: «Il schef da la secziun Pedagogia interculturala da la Direcziun turitgaisa da scolaziun punctuescha che l'abilitad dals immigrads da s'integrar dependia da lur statut social (...). La retschertga 'pisa' mussa (...) ch'ìls giuvenils da la segunda generaziun immigrada han ina scolaziun bier mendra ch'ìls Svizzers contemporans. Ins duai pia sa sfadiar dapli per la scola» (pp. 16–17). Il cussagl suandant da Gysling na vala pia betg be cun l'Orient, mabain er tar nus sez: «Ils plis musulmans na s'identifitgeschan cun las ductrinas fundamentalistas. Dialogar cun els n'è betg be opportun, mabain era ina sfida fritgavla; i po dar ina dimensiun nova a nossa cultura» (p. 9).

Sa referir al Dieu da compassiun

Impuls en quest senn dat il decan dal cussegl naziunal, il Vadais da derivanza flama prof. Jacques Neiryck (pcd), naschì a Bruxelles: «Oramai che nus stuain viver cun l'islam sut in tetg, na duainsa resguardar quai sco in squitsch, mabain sco in'ocasiun (...). Quant lunsch insumma pratitgescha l'Occident sia religiun gidieua u cristiana (...)? Nossa societad ritga mira a producir e consumar senza cunfins, senza resguardar ils dischavantagiads, senza respectar l'ambient. Il cristianissem dat l'impressiun d'ina religiun stracca. Ils stadis democratics d'oz han surpiglià ed adempleschan ses cumandament central, tgirond ils malsaus, instruind tuts uffants e gidond ils paupers en basa a reglas giuridicas ed administrativas, senza stuair appellar a la compassiun da la glied. Pertge duess

ins sa referir a Dieu en societads ordvart civilisadas che vivan en surabundanza? Ma sche nus n'ans referin betg pli a Dieu, lura n'è il conflict tranter l'islam e l'Occident betg en emprima lingia ina guerra tradiziunala tranter religiuns, mabain plitost ina disputa maidudida tranter ina religiun e in'absenza da religiun (...). L'islam sto batter per mantegnair sia cardientscha (...). Ins duai pia sa dumandar sche l'opposiziun desperada da l'islam na saja betg la davosa resistenza d'ina cultura essenzialmain spiertala encounter la conquista dal planet entras in materialissem basà sin l'economia da martgà. En l'Occident datti glied che dubita tut; i duessan resguardar l'endirda da l'islam sco in'admoniziun che nus n'astgian betg abandunar nossas atgnas valurs spiertalas (...). Muhamed stat en la lingia da Moses e Jesus; el ha proclamà la ductrina, zuppada [u emblidada, G. S.-C.] avant el, da la compassiun da Dieu, il qual na derchia quels umans che vulan esser misericordaiVELS, mabain als spendria tuts. Sin basa de lezza intuiziun, centrala en l'islam, pudess ins medegiar bieras plajas avertas dal cristianissem (...). È l'islam pia il precursor d'in cristianissem regenerà? Declera quai tutina als manaders da las baselgias! Sumegliantamain s'exprima in istoricher catolic, president da la Fundaziun naziunala da politologia (Paris) e commember da l'Academia franzosa, cun l'exempel da la «Comunità Sant'Egidio» (Roma): «Lezza cuminanza da laics ha mussà fantasia colliand contemplaziun ed acziun a moda originala (...). I sa deditgeschan a servir ils paupers ed a promover la pasch en il mund (...) en la lingia da Son Francestg d'Assisi, il qual è tar il sultan a dialogar e far amogna da la pasch» (4). Na fiss quai ina missiun per noss 21avel tschientaner?

1) Svizra oltre, 3/2002. Abunaments gratuits: Schaer Thun, 3661 Utendorf, telefon 033 346 61 11, fax 033 345 63 23, posta electronica druckzentrum@schaerthun.ch.

2) Ali Merad, L'islam contemporain. Paris (Presses Universitaires de France, ISBN 2-13-038484-7) 1984, pp. 66-67.

3) Jacques Neiryck, Mit dem Islam leben? Mit dem Islam leben! En «NZZ am Sonntag», 16 da zercladur 2002, p. 23.

4) René Rémond, Le christianisme en accusation. Paris (Desclée de Brouwer, ISBN 2-220-04833-0) 2000, pp. 151-152.

Noss paun da mintgadi

Dal graun al paun

■ Quai ch'è per il Chinai la cuppa da ris e per l'Inuit il pesch, quai è per nus il paun. Il paun ha ina lung'istorgia: da la cultivaziun en l'antica, a la preparaziun da pauns plats en il temp medieval fin al paun d'ozendi. La brochura «Dal graun al paun» infurmescha davart l'origin e la significaziun dal paun e preschenta ils singuls pass da si'elavuraziun. En il decurs da sia istorgia è il paun stà suttaless ad inquala midada. Durant tschientaners ha el vali sco il nutriment da basa il pli impurtant dal qual dependeva la vita sezza, er sch'ins po strusch



s'imaginar quai en noss dis. La stgarsadad da paun ha provocà la gliud da far demonstraziuns, d'organisar tils da fomentads e da sblundregiar palazs. Nundumbravilas legendas, ditgas ed istorgias raquintan dal paun e demussan sia significaziun quasi sacrala per la vita da l'uman.

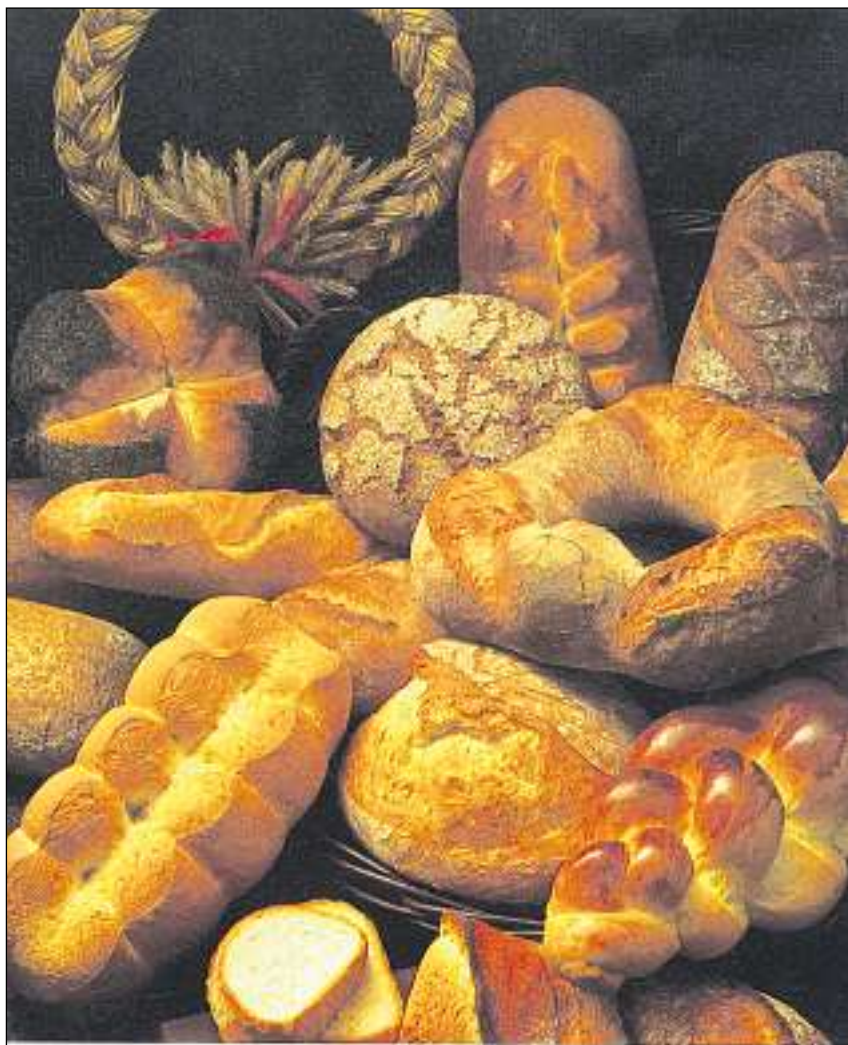
Ils davos dus tschientaners è la basa da noss nutriment dentant sa schlargiada considerablmain. Avant pauc dapli che 200 onns ha era il tartuffel – d'origin da l'America – acquistà l'impurtanza d'ina vivonda da basa. La midada profunda da la moda da viver en las naziuns industrialisadas – surtut a partir dal 1945 – è stada la raschun per ulteriuras midadas da las isanzas da sa nutrir: L'offerta da victualias è sa diversifitgada; a medem temp è creschida la capaciad da cumpra dal consument. En general pon ins dir ch'i vegn mangià dapi circa il 1955 da-main paun e tartuffels, persunter dapli ch'arn.

Tuttina mantegna il paun sia muntada sco vivonda da basa favuravla cun ingredienzas bain equilibradas e perquai da gronda valur nutritiva. En favur dal paun va er ina tendenza fitg actuala, ina spezia da nova schientscha, numnadmain il return a las chaussas naturalas, a la sanadad ed al bainesser fisic.

Il graun

Per la produziun da paun vegn duvrà principalmain il furment; el cumpiglia pli che 90% da la produziun svizra da graun da paun. Dal temp medieval fin al cumenzament dal temp modern era il graun da paun (spelta u tredi) il fritg principal. Il seghel, conuschent e cultivà tar nus gia dal temp dals Celts, n'ha mai pudì concurrenzar la spelta ed anc main il furment ch'è vegnì conuschent pli tard. Dumiec (ierdi) ed avaina, fitg apprezzads da noss perdavants sco «graun da buglias», utilisesch'ins oz en particular sco graun da pavel ed er per la produziun da products alimentars e spezialitads da paun tipicas.

Las substanzas mineralas ed ils vitamins en repartids differentamain en il graun. Il cuntegn da questas substanzas



Dal graun al paun

Cuverta da la brochura.

FOTOS MAD

vitalas en il paun dependa essenzialmain dal grad da moler da la farina. Pli aut ch'il grad da moler è, e pli clera che la farina vegn e pli paucas cumponentas da las stresas exteriuras dal graun ch'ella cuntegna. Farina da furment entira cuntegna per exempel 1,8% substanzas mineralas, farina da furment alva puncunter be anc 0,4%. Er ils vitamins preschents en il graun sa chattan per gronda part en las paletschas ed en il scherm.

Il pur

Il vegl maletg famigliar dal mund agricul, nua ch'il pur smaina la fautsch tras il pastg anc frestg da rugada ed il semnader reparta il graun cun gests armonics na correspunda betg pli a noss mund modern. Prendain sco exempel la raccolta da granezza: A l'entschatta dal 20avel tschientaner stueva il pur quintar cun circa 150 uras da lavur per hectara. Il graun vegniva tschuncà cun la fautsch u la farcla, lià en mannas e scudi l'enviern a maun u pli tard cun ina maschina da scuder greva e cumpitgada. Oz dovra ina maschina da tschuncar e scuder, che dispona d'in agen tanc da graun, anc circa quatter uras per la medema lavur; la maschina fa pia la lavur da var 40 medunzs.

Progress tecnics e scientifics da la cultivaziun e protecziun da las plantas, dal ladar e da la mecanisaziun han pus-

veder in entir onn 80 persunas cun paun.

Ma er sche la tecnica e la scienza agrara pon effectuar bler resta l'agricultura in'activitad liada a la natira che na sa lascha betg «dumestigar». Anc adina sa splega la lavur dal pur tenor in agen ritmus. Sco ses babuns sto el sa drizzar tenor las stagiuns, la creschientscha da las plantas e dals animals. E malgrà tut las assicuranzas resta la lavur purila ina chaussa da grondas ristgas. Il success na sa lascha betg planisar ordavant e disditgas en adina pussaivlas.

Il muliner

Ils mulins ed ils muliners en stads a partir da lur existenza il liom tranter il producent da graun ed il pasterner. La finamira da mintga process da moler è anc adina quel da separar la paletscha (che furma silsuenter las cristgas) dal coc da farina e moler il graun. Gia ditg avant ch'ils Romans han introducì il sistem da moler cun dus craps radunds tschantads in sin l'auter (circa 100 onns a. C.), elavuravan ils pievels da l'antica il graun cun meds pli primitivs.

En ils mulins, nua che vegniva utilisà per moler il graun l'emprim la forza da l'uman e da l'animal, pli tard las forzas naturalas dal vent e da l'aua, è entrada la tecnica moderna vers la fin dal 18avel tschientaner. Maschinas las pli modernas, sco maschinas da moler, da nettegiar la semenza e da maschadar la farina (per cumponer divers tips da farina) permettan al muliner d'ozendi da controllar da tut temp mintga fasa da la produziun e da la diriger vers la qualiad giavischada dal product final.

Da grond'impurtanza è er la magazinaziun en il mulin, pertge che fin che la farina da far paun po vegnir vendida sto ella cuntanscher la gista madiraziun. Cunquai ch'ils mulins ston surpigliar da

Il pasterner

En in temp nua che numerus lavurants s'occupan be anc cun la produziun da singulas parts ed han in'influenza minimala sin il product final furma la professiun dal pasterner ina lavur «cun pes e mauns»: far paun è insatge ch'ins po sez furmar ed influenzer enfin ch'il product final stat «sin maisa».

En tut las epocas è il pasterner adina vegnì apprezzà grondamain – e mintgant, en temps da fomina, er temì e schizunt odià. Dad el dependeva gea il paun da mintgadi, la premissa indispensabla per viver e surviver. En il temp medieval en ils pasterners en las citads sa reunids a corporaziuns. Dapi lura è bler sa midà. Il paun n'è betg pli il sulet aliment da basa. La tecnica moderna è er entrada en tut las pasternarias. Ma er sch'in furn n'ha betg pli la parita da pli baud, ina chaussa decisiva è tuttina restada en princip la medema: l'art da far paun. E quai che resorta oz dal furn pon ins senz'atter anc paregliar cun quai che gustava gia a la maisada dals Faraos. Il paun è e resta paun dapi circa 8000 onns.

Il paun

Las ingredienzas da basa classicas dal paun en farina, aua, levon e sal – vi da quai n'è sa mida nagut. Creschida considerablmain è dentant la variazion: Passa duatschient sorts da paun, dal pariset alv al paun nair, da tuttas sorts paunins, cornets, mitgas e blers pauns spezialis enrirtgeschan ozendi l'assortiment e portan varietad sin maisa.

Er en Svizra datti tipicas preferenzas regionalas che respleschan quai che Goethe ha gia observà avant 200 onns sin ses viadis tras la Germania e la Frantscha. Gia da quel temp preferivan ils Romans il paun alv, entant ch'ils pievels germans mangiavan cun predilecziun il paun seghel. Sch'ins includea ils products da tarschola, mitgas e cornets, resulta per l'entira Svizra in consum da farina naira e farina alva quasi equilibrà.

Tar la tscherna tranter paun nair e paun alv giogan plirs factors ina rolla. Per l'ina la disa, il gust ed er la lavur nutritiva e la conuschientscha da las substanzas ch'il paun cuntegna. Vitiers vegnan las ponderaziuns davart la conservaziun e la moda da consumaziun: paun per ensolver, per mangiar tranteren u sco supplement tar auters pasts.

La preschentaaziun:

Associazion svizra per l'alimentaziun / Administraziun federala da graun. Dal graun al paun. Fatgs interessants davart l'origin e la significaziun d'in aliment da basa impurtant. Zumikon 1988.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=640
www.chatta.ch



Da sanester a dretg: furment/salin (cun rastas), furment (normal), seghel, avaina, dumiec/ierdi, tirc.

sibilità retgavs pli auts. Oz raccolta il pur svizzer radund 4000 kilos furment sin ina surfatscha strusch pli gronda ch'ina piazza da ballape. Da quels po in pasterner far paun avunda per po-

la Confederaziun l'entira raccolta svizra da granezza ed arcunar las provisiuns da graun preschittas, gidan els er a garantir il provediment da la populaziun en temps da crisa.



Champ da granezza.

FOTO ECHINO/PIXELIO



La composiziun e las differentas qualitads da la farina.

Dal graun al paun

Survista dal cuntegn:

1. Noss paun da mintgadi è e resta indispensabel
2. Graun da far paun: vivonda da l'agen terren
3. Il pur e l'agricultura moderna
4. Muliner – ina professiun cun tradiziun e tecnica moderna
5. Pasterner – ina professiun impurtanta e segira
6. Il paun – fundament d'in nutriment saun
7. Il paun oz e damaun
8. La varietad dal paun sco maletg d'in pajais cun blers aspects
9. Noss paun e la midada dals temps



In pievel emblidà tranter Celts ed Etruscs

Ils Leponts – Die Leontier: Nova exposiziun en il Museum naziunal svizzer a Turitg (MNS)

DA ROLF GLATTHAAR

■ **Venderdi ha il MNS avert in'exposiziun speziala deditgada ad in pievel alpin strusch pli conuschent che ha populà las vals d'Ossola, la Leventina (!) e la Val Mesauc: Ils Leponts.** «Fra Angelico» als descriva sco spezia d'umans cun gronda amur per la libertad, analog als Helvets en il nord da las Alps.

Berniers e commerziants celtics

Tenor l'emprima menziun da Cato il vegl (150 a. Cr.) descendan els dals Tauriscs, in pievel vischin. Entant ch'il num, dal qual l'origin n'è betg conuschent, ha survivì en la Vallis Lepontina (la Leventina) fin il 18avel tschientaner,

han ins scuvrì la ritga cultura materiala pir cun bajegiar la viafier dal Gottard. Ils stgazis han chattà la via a Turitg gia avant la fundaziun dal MNS (1898) ed èn oz ina part impurtanta dals inventaris archeologics dal MNS. Oriundamain chatschadurs e rimnaders, han els cumenzà a stabilir relaziuns da commerzi extendidas davent dal 9avel tschientaner a.Cr.: ulivas, ieli d'ulivas, vin e curals da la Grezia, vaschs ed armas da bronz e bischutaria da l'Etruria, ambra, charn en salada e metals nunferrads da la riva dal Mar da l'ost. Davent da 150 a. Cr. han munaidas d'argient remplazzà las valurs main custaivlas; bischutaria d'argient è dentant frequenta gia dapi l'onn 300 a. Cr.

Las emprimas exchavaziuns scientificas sistematicas da la Svizra (1900–1910) han purtà a la glisch sper Arbedo, Bellinzona, Giubiasco, Gudo, Minusio e.a. necropolas da passa 400 fossas, entant ch'ins ha scuvrì pir paucs abitadis. Ils abitadis grischuns sa chattavan sin terrassas: Tec Nev, Sta-Maria del Castello sper Mesauc, sco er en il conturn da Castaneda. Ils bliers tocs derivan dal 7avel tschientaner fin il temp dals Romans, il cumenzament dal qual marca la fundaziun dal plaz commercial Muralto enturn 30 a. Cr. Suenten il 1. tschientaner s. Cr. èn ils Leponts vegnids integrads etnicamain e culturalmain dal tuttafatg en il pievel roman.

Vaschs, accessoris da moda ed armas

Il relasch material dals Leponts consista pia surtut d'objects agiuntads a la fossa che dattan perditga d'ina cardientscha en ina vita suenter la mort. Ils pli vegls èn differentas fivlas da bronz, ureglins, culaunas, chapellinas e stilets. Natiralmain datti cheramicas da tut las periodas sco buccals, vaschs, crias, cuppas, per part en furma d'utschè u da pierla (talian: Vaso a trottole), u – da bronz – crias cun pichel, sadellas (situlae), chantas-bavrola e butritgs. Ils Romans han contribuì vaschs da terra sigillata, buttiglias pitschnas da vaider per balsam e parfum (blau u senza color) sco er chapel-

linas e spadas. Las inscripziuns sin las fossas inditgeschan ils nums dals morts, en lingua celtica cun in alfabet etrusc modifitgà. Ellas èn las funtaunas scrittas las pli veglias en l'intschess da la Svizra dad oz. Medemamain datti vaschs che portan il num da lur possessur.

L'exposiziun è vegnida concepida en collavuraziun cun il Gruppo Archeologico Ticino. Participà han er ils Grischuns Remo Derungs (grafica) e Donat Stuppan (fotografias). Ella dura fin ils 12 d'avust. Il MNS è avert da mardi fin dumengia, da las 10 fin las 17. Il catalog custa CHF 36.–. Sco program accompagnant han lieu tranter auter 6 referats.

LA MOTO OZ: LA LIBERTAD

da Rafael Müller

Nus töfists essan magari in pau dasperados. Fluppas en tgirom e buttatschs da birra, chiffers en Easy Rider sin Harleys tras l'America e Hell Angels che pitgan tattas e fan affars cun drogas. E betg d'emblidar ils rasers che van cun sias maschinas da sport in bel tschient tras ils vitgs... Clisché vi e nà, mintgant ins giavischess ch'il worst case fiss la verdad. Oz, l'onn 2003 èn 80% dals töfists cuas lommas. Il dentist che rudla cun sia Harley da 60'000 francs la saira tras il quartier e fa in sin rocker ed il scolast ch'emprouva da vegnir la dumengia cun sia maschina da sport sur in pass ora èn oz ils trists prototips dal töfist. Ed ils restonts 20% èn in pèr rockers desperads che fan anc adina, sco ch'els vivessan en ils onns settanta, tats cun cateters che surpassan cun lur veglia Guzzi entiras retschas da blaguns cun meza barba e spinners che ristgan mintga saira da perder sia amia per pudair midar in pèr chandailas al motor. Ma tuts



quels tipos han ina communabladad, sajan quai ils 20% vairs töfists u ils 80% cuas lommas, tuts sentan il medem, cura ch'els èn sia via cun lur dus rodas. E quel feeling che unescha töfists ed idiots è difficultus da descriver, ma ha in simpel num: la libertad! Il sentiment da libertad dal töfist è sa chapescha adina pervia d'ina chaussa, ses guaffen. Ma la moto sco simbol da libertad ha bleras fatschas.

LIBERTAD NUMER 1

Quel che tschenta sin in töf dirigia tut sez. La svletezza, metter il pais dal corp sin ina vart per tschiffar las curvas, fermar anetgamaïn, il töfist è patrun sur da tut las acziuns ed el senta ils resultats da las talas. (Al cuntrari da l'act da dar sia vusch ad in politicher.)

LIBERTAD NUMER 2

In motiv corporal per quest feeling è d'ir lunsch sur ils cunfins da sias atgnas prestaziuns corporalas ora. Per cumparegliaziun: In pauper traplignader cun ses velo produtgescha 0.2 kws. In töf da 100 chavagls 375 giadas dapli.

LIBERTAD NUMER 3

In pilot d'in jet perda la gravitaziun en ses aviun. In motociclist gioga cun la gravitaziun en las curvas. E quai dat il bellezza sentiment da levezza.

LIBERTAD NUMER 4

Il töfist (surtut quel che guida vairas motos e betg conservas giapunaisas fixfinadas) viva milli plaschairs sensuals: l'odur dal benzina, l'iel, il tgirom sin la pel, ses suaditsch, l'asfalt, las svapurs, ils guts sin la visiera e betg d'emblidar il vent, la natira ed il mund che passan sper l'egl sco ina registrarziun accelerada ed ils sains da la giuvna sin il sez davos che sa stumplan tar mintga franada cunter ses dies. Claro, chars verds e charas verdas, il töf staglia era la natira cun sias caneras, tschufrogna l'aria cun ses tuffien ed è savens in object da machos e da quels che fissan gugent. Ma tuttina, la davosa e 5avla libertad duess er esser numnada:

LIBERTAD NUMER 5

La libertad da betg pli stuaïr far insatge senta il motociclist, cura ch'el è a fin cun ina tour. Dir adia a las davosas curvas avant la garascha, fermar il motor, pusar ses guaffen sin ses pe e pudair turnar a chasa senza il pli pitschen basegn da stuaïr ir anc x-insanuas. - La paschen eterna, cun sesez ed il rest dal mund.